

N° 1194.

FINLANDE ET NORVÈGE

Convention et statut concernant le flottage du bois sur le Pasvik (Patsjoki), signée à Oslo, le 14 février 1925.

FINLAND AND NORWAY

Convention and Statute concerning the Floating of Timber in the Pasvik (Patsjoki), signed at Oslo, February 14, 1925.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT. TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N^o 1194. — KONVENSJON ¹ MEL-
LEM KONGERIKET NORGE OG
REPUBLICKEN FINNLAND OM
FLØTNING I PASVIK (PATSJO-
KI), UNDERTEGNET I OSLO
DEN 14 FEBRUAR 1925.

N^o 1194. — NORJAN KUNINGAS-
KUNNAN JA SUOMEN TASA-
VALLAN KESKEN TEHTY
SOPIMUS ¹ PUUTAVARAN
UITTAMISESTA PASVIK'ISSA
(PATSJOESSA), ALLEKIRJOI-
TETTU OSLOSSA, 14 PÄIVÄNÄ
HELMIKUUTA 1925.

Textes officiels finnois, français, norvégien et suédois, communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 5 juin 1926.

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE og
REPUBLICKEN FINNLANDS PRESIDENT, som
gjennem delegasjoner opnevnt fra begge sider
har forhandlet om de naboforhold, som er
opstått ved Finnlands erhvervelse av Petsa-
mo-distriktet,

og som er besjelet av ønsket om å bevare
det venskapelige forhold og gode naboskap
mellem de to Stater,

har besluttet i denne hensikt å avslutte
en Konvensjon om fløtning i Pasvik (Pats-
joki) og har opnevnt til sine befullmektigede :

HANS MAJESTET KONGEN AV NORGE :

Sin Utenriksminister Johan Ludwig MO-
WINCKEL,

REPUBLICKEN FINNLANDS PRESIDENT :

Republikkens overordentlige sendemann og
befullmektigede minister i Oslo Dr. Rolf
THESLEFF,

hvilke efter å ha utvekslet sine fullmakter,
som er funnet i god og behørig orden, er kommet
overens om følgende artikler :

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS
ja SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ovat,
kummankin puolen asettamien valtuutettu-
jen kautta käsiteltyyään Petsamon alueen siirty-
misestä Suomeen syntyneitä rajakysymyksiä,

ja haluten ylläpitää ystävällisiä suhteita
ja hyvää rajasopua molempien valtakuntien
kesken,

päättäneet solmia sitä tarkoittavan so-
pimuksen puutavaran uittamisesta Pasvik'-
issa (Patsjoessa) ja valtuutetuikseen nimit-
täneet,

HÄNEN MAJESTEETTINSA NORJAN KUNINGAS :

ulkoasiainministerinsä Johan Ludwig MO-
WINCKEL'IN,

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Tasavallan Oslossa olevan Erikoislähetti-
lään ja Täysivaltaisen ministerin T : ri
Rolf THESLEFF'IN,

jotka vaihdettuaan hyvässä ja asianmu-
kaisessa muodossa oleviksi havaitut valtakir-
jansa, ovat sopineet seuraavista artikloista :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 18 mai 1926.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 1194. — KONVENTION¹ MELLAN KONUNGARIKET NORGE OCH REPUBLIKEN FINLAND ANGÅENDE FLOTTNING AV TRÄVIRKE I PASVIK (PATSJOKI), UNDERTECKNAD I OSLO DEN 14 FEBRUARI 1925.

N^o 1194. — CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT LE FLOTTAGE DU BOIS SUR LE PASVIK (PATSJOKI), SIGNÉE A OSLO, LE 14 FÉVRIER 1925.

Finnish, French, Norwegian, and Swedish Official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 5, 1926.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE och REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT, efter att genom delegationer, tillsatta från vardera sidan, hava behandlat de genom Finlands förvärv av Petsamoområdet uppkomna gränsspörsmålen,

och besjälade av önskan att bibehålla vänskapliga förbindelser och god grannsämja mellan de båda staterna,

hava beslutat, att i detta avseende träffa en överenskommelse angående flottning av trävirke i Pasvik (Patsjoki) och hava till sina befullmäktigade ombud utsett,

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV NORGE :

Sin Utrikesminister Johan Ludwig MOWINCKEL,

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Republikens Utomordentliga Sändebud och Befullmäktigade Minister i Oslo Dr. Rolf THESLEFF,

vilka efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och behörig ordning, överenskommit om följande artiklar :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ayant, par des délégations nommées de part et d'autre, traité des relations de voisinage qui résultent de l'acquisition par la Finlande du territoire de Petsamo,

Animés du désir de maintenir les relations d'amitié et de bon voisinage entre les deux Etats,

Ont résolu de conclure à cet effet une convention concernant le flottage du bois sur le Pasvik (Patsjoki), et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

Son ministre des Affaires étrangères, Johan Ludwig MOWINCKEL ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

Monsieur le D^r Rolf THESLEFF, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Oslo ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

¹ The exchange of ratifications took place at Helsingfors, May 18, 1926.

Artikkel I.

Fløtningen av skogsvirke i Pasvik (Patsjoki) fra grenselinjen mellem røsene nr. 354 og 355 til grenselinjen ovenfor Skoltefoss (Kolttaköngäs) skal være fri for de to kontraherende Stater og deres statsborgere såvelsom for norske og finske selskaper overensstemmende med den hertil knyttede Statutt.

Artikkel II.

Republikken Finnlands Regjering forplikter sig til, på den måte den finner det heldig, å sørge for fløtningen i Pasvik fra grenselinjen ovenfor Skoltefoss (Kolttaköngäs) til grenselinjen mellem røsene nr. 359 og 360.

Artikkel III.

Kongeriket Norges Regjering forplikter sig til, på den måte den finner det heldig, å sørge for fløtningen og fløtningsvirkets mottagelse nedenfor grenselinjen mellem røsene nr. 359 og 360 samt for dets avlevering til mottagerne på de steder hvor det passer den under hensyn såvel til almene interesser som til de tekniske fordringer som er forbundet med virkets avlevering.

Ovennevnte forpliktelser gjelder kun virke som kommer til mundingen til de tider av året og døgnet, på sådan måte og i de mengder som er hensiktsmessig for mottagelsen og avleveringen. Som følge herav skal slipping ovenfor Skoltefoss (Kolttaköngäs) og fløtning gjennom det i artikkel II nevnte område finne sted efter avtale med administrasjonen i mundingen.

Artikkel IV.

Enhver av de to kontraherende Stater forbeholder sig rett til å opfylle sine forpliktelser henholdsvis efter art. II og III ved å danne et selskap som overtar disse forpliktelser.

I. Artikla.

Puutavaran uittaminen Pasvik'issa (Patsjoessa) pyykkien no. 354 ja 355 välisestä rajalinjasta alkaen aina Skoltefoss'in (Kolttakönkään) yläpuolella olevaan rajalinjaan saakka on vapaa kummallekin sopimusvaltiolle ja niiden kansalaisille sekä norjalaisille ja suomalaisille yhtiöille oheenliitetyn ohjesäännön määräysten mukaisesti.

II. Artikla.

Suomen Tasavallan hallitus sitoutuu sopivaksi havaitsemallaan tavalla huolehtimaan puutavaran uitosta Pasvik'issa (Patsjoessa) Kolttakönkään yläpuolella olevasta rajalinjasta alkaen pyykkien no. 359 ja 360 väliseen rajalinjaan saakka.

III. Artikla.

Norjan Kuningaskunnan hallitus sitoutuu sopivaksi katsomallaan tavalla huolehtimaan uitosta ja uittotavaran vastaanottamisesta rajapyykkien nr. 359 ja 360 välisen rajan alapuolella ja sen luovuttamisesta vastaanottajille paikoissa, jotka se katsoo sopiviksi sekä yleisten että puiden luovuttamiseen liittyvien teknillisten etujen kannalta.

Yllämainittu sitoumus koskee ainoastaan sitä uittotavaraa, joka tulee jokisuulle semmoisina vuoden ja vuorokauden aikoina, sillä tavoin ja semmoisina määrin kuin vastaanotolle ja luovutukselle on tarkoituksenmukaista. Sen vuoksi puiden irtilaskeminen Skoltefoss'in (Kolttakönkään) yläpuolella ja uitto II Artiklassa mainitun alueen läpi on tehtävä jokisuun työjohdon kanssa tehdyn sopimuksen mukaan.

IV. Artikla.

Kumpikin sopimusvaltio pidättää itselleen oikeuden täyttää II: sen ja III: nnen Artiklan mukaisen velvollisuutensa muodostamalla yhtiön, joka ottaa vastatakseen näistä velvollisuuksista.

Artikel I.

Flottning av virke i Pasvik (Patsjoki) från gränslinjen mellan rösen nr. 354 och 355 intill gränslinjen ovanför Skoltefoss (Kolttaköngäs) är fri för vardera fördragsstaten och dess medborgare samt norska och finska bolag i enlighet med bifogade reglementes bestämmelser.

Artikel II.

Republiken Finlands regering förpliktar sig att, på sätt den finner ändamålsenligt, draga försorg om flottningen av virke i Pasvik (Patsjoki) från gränslinjen ovanför Skoltefoss (Kolttaköngäs) intill gränslinjen mellan rösen 359 och 360.

Artikel III.

Konungariket Norges regering förpliktar sig att, på sätt den finner ändamålsenligt, draga försorg om flottningen av virket och mottagandet av detsamma nedanom gränsen mellan rösen nr. 359 och 360 samt om dess överlämnande till mottagarena på de ställen varest den finner det lämpligt, då hänsyn tages till såväl allmänna intressen som till de tekniska fordringar, som äro förbundna med virkets överlämnande.

Ovannämnda förpliktelser gälla endast sådant virke, som ankommer till mynningen på sådana tider av året och dygnet, på sådant sätt och i sådana mängder, som lämpa sig för mottagningen och överlämnandet av virket. Därför skall lösgörandet ovanom Skoltefoss (Kolttaköngäs) och flottningen genom det i Artikel II nämnda området ske enligt överenskommelse med arbetsledningen i älvmynningen.

Artikel IV.

En var av de kontraherande staterna förbehåller sig rätt till att uppfylla sina förpliktelser i överensstämmelse med Art. II och III genom att bilda ett bolag, som övertager dessa förpliktelser.

Article premier.

Le flottage des produits forestiers sur le Pasvik (Patsjoki) à partir de la ligne de partage entre les colonnes N^{os} 354 et 355 jusqu'à la ligne de partage en amont du Skoltefoss (Kolttaköngäs) sera libre aux deux Etats contractants et à leurs ressortissants, de même qu'aux sociétés norvégiennes et finlandaises, conformément aux dispositions du statut ci-annexé.

Article II.

Le Gouvernement de la République de Finlande s'engage à arranger, de la manière qu'il trouve utile, le flottage du bois sur le Pasvik (Patsjoki) à partir de la ligne de partage en amont du Skoltefoss (Kolttaköngäs) jusqu'à la ligne de partage entre les colonnes N^{os} 359 et 360.

Article III.

Le Gouvernement du Royaume de Norvège s'engage à arranger, de la manière qu'il trouve utile, le flottage et la réception du bois en aval de la ligne de partage entre les colonnes N^{os} 359 et 360, de même que la délivrance aux destinataires aux endroits où il lui conviendra, en vue et des intérêts publics et des exigences techniques se rapportant à la délivrance du bois.

Il est bien entendu que les engagements ci-dessus nommés ne portent que sur le bois arrivant à l'embouchure aux saisons, aux heures, de la manière et par quantités favorables à la réception et à la délivrance du bois. Par conséquent, le lancement du bois en amont du Skoltefoss (Kolttaköngäs) et le flottage à travers le territoire nommé à l'article II, aura lieu d'accord avec l'administration de flottage à l'embouchure de la rivière.

Article IV.

Chacun des deux Etats contractants se réserve la faculté de s'acquitter de ses engagements résultant des articles II et III, respectivement en faisant organiser une société qui se chargera desdites obligations.

Et sådant selskap er eneansvarlig, efter sitt lands lover og for dets domstoler, for den måte hvorpå det oppfyller sine forpliktelser, og ingen reklamasjon kan i den anledning rettes mot de kontraherende Stater. Dog er hver av de to Stater økonomisk ansvarlig for det av vedkommende Stat dannede selskaps solvens.

Artikkel V.

Alle utgifter som står i forbindelse med den under art. II og III omhandlede fløtning, mottagelse og avlevering av fløtningsvirke, skal betales forskuddsvis; vedkommende fløtningsadministrasjon har rett til å tilbakeholde virke som er i dens besiddelse, inntil nevnte utgifter er betalt, og hvis betaling ikke erlegges, å dekke utgiftene ved salg av virket.

Artikkel VI.

Under den i nærværende konvensjon omhandlede fløtning, mottagelse og avlevering må fløtningsvirket ikke belastes med større utgifter enn nødvendig til dekning av:

- 1: omkostningene ved fløtning, mottagelse og avlevering;
- 2: renter av anleggsomkostningene;
- 3; amortisasjon av samme omkostninger;
- 4: eventuelt en rimelig årlig fortjeneste for sådant selskap som nevnt i art. IV, dog ikke over 10 pct. av den innbetalte kapital;
- 5: de avgifter som er nevnt i den til nærværende Konvensjon knyttede statutt.

Artikkel VII.

Under fløtningen, mottagelsen eller avleveringen må fløtningsvirket ikke belegges med toll eller annen lignende avgift, likeså litt som særskilt avgift for gjennomfarten må pålegges i nogen form.

Artikkel VIII.

Bestemmelsene i de foregående artikler gjelder alt virke som fløtes i Pasvik (Patsjoki) uten hensyn til virkets opprinnelse eller eiernes nasjonalitet.

Sellainen yhtiö on yksinään vastuunalainen kotimaansa lakien mukaisesti ja sen tuomioistuinten edessä siitä tavasta millä se täyttää velvollisuutensa eikä sopimusvaltioille voida tehdä mitään vaatimusta tähän nähden. Kuitenkin on kumpikin valtio taloudellisessa vastuussa muodostamansa yhtiön vakavaraisuudesta.

V. Artikla.

Kaikki II : ssa ja III : ssa Artiklassa mainitusta puutavaran uitosta, vastaanotosta ja luovutuksesta johtuvat kustannukset ovat maksettavat etukäteen; asianomaisella uitonhallinnolla on oikeus pidättää puutavara, joka on hänen hallussaan, siksi kun sanotut kustannukset ovat maksetut ja, jos suoritus ei ole tapahtunut, puutavaran myymällä hakea korvaus kustannuksille.

VI. Artikla.

Tässä sopimuksessa mainitun uiton, vastaanoton ja luovutuksen aikana älköön uitotavaraa rasitettako suuremmilla maksuilla kuin on välttämätöntä, jotta peitettäisiin:

- 1: uiton, vastaanoton ja luovutuksen kustannukset,
- 2: korot perustamiskustannuksille,
- 3: kuoletus samoille kustannuksille,
- 4: mahdollinen kohtuullinen voitto IV:ssä artiklassa mainituille yhtiöille, ei kuitenkaan enempää kuin kymmenen (10) sadalle vuodessa, maksetulle pääomalle laskettuna,
- 5: muut maksut, jotka ovat mainitut tähän sopimukseen liitetyissä ohjesääntöissä.

VII. Artikla.

Tässä sopimuksessa mainitun uiton, vastaanoton ja luovutuksen aikana älköön puutavaralle pantako tulli- tai muuta sentapaista maksua, älköönkä myöskään kannettako minäkään muotoista erikoista maksua kauttakulusta.

VIII. Artikla.

Edelläolevien artiklain määräykset tarkoittavat kaikkea puutavaraa, joka uitetaan Pasvik'issa (Patsjoessa), sen alkuperästä tai omistajan kansalaisuudesta huolimatta.

Sådant bolag är ensamt ansvarigt enligt sitt lands lagar och inför dess domstolar för det sätt på vilket det fullgör sina förpliktelser och kan i detta avseende intet krav ställas på fördragsstaterna. Dock är en var av de båda staterna ekonomiskt ansvarigt för det av densamma bildade bolagets solvens.

Artikel V.

Alla utgifter, som stå i samband med i Art. II och III nämnda flottning, mottagning och överlämnande av virke skola betalas förskottsvis. Respektive flottningsadministration har rätt att kvarhålla virke, som är i dess besittning ända tills sagda utgifter erlagts och, ifall betalning icke skett, att täcka utgifterna genom försäljning av virket.

Artikel VI.

Under i föreliggande konvention nämnda flottning, mottagning och överlämnande må virket ej beläggas med större utgifter än vad som är av nöden för betäckande av :

- 1 : omkostnader för flottning, mottagning och överlämnande,
- 2 : räntor på anläggningskostnaderna,
- 3 : amortering av samma kostnader,
- 4 : eventuellt en skälig årlig vinst för de i Art. IV omnämnda bolagen, dock ej överstigande tio (10) procent på inbetalt kapital,
- 5 : andra avgifter, som äro omnämnda i till denna konvention bifogade reglemente.

Artikel VII.

Under den i föreliggande konvention nämnda flottningen, mottagningen och överlämnandet må virket icke beläggas med tull eller andra liknande avgifter, ej heller må i någon form en särskild avgift påläggas genomfarten.

Artikel VIII.

Bestämmelserna i föregående artiklar hänföra sig till allt virke, som framflottas i Pasvik (Patsjoki) utan någon hänsyn tagen till dess ursprung eller ägarens nationalitet.

Telle société est seule responsable, suivant les lois et devant les tribunaux de son pays, de la manière dont elle s'acquittera de ses devoirs. Nulle réclamation à cet égard ne pourra être adressée aux Etats contractants. Toutefois, chacun des deux Etats est économiquement responsable de la solvabilité de la société organisée par lui.

Article V.

Toutes les dépenses se rapportant au flottage, à la réception et à la délivrance du bois en flottage prévus par les articles II et III seront versées d'avance. L'administration de flottage respective est autorisée à retenir le bois en sa possession jusqu'au paiement desdites dépenses et, en cas de non-paiement, à les couvrir par la vente du bois.

Article VI.

Pendant le flottage, la réception et la délivrance compris par la présente convention, le bois ne sera chargé de frais autres et plus grands que nécessaires pour couvrir :

- 1^o Les frais de flottage, de réception et de délivrance ;
- 2^o Les intérêts sur les coûts des travaux et constructions ;
- 3^o L'amortissement desdits coûts ;
- 4^o Eventuellement, un profit annuel modéré, n'excédant pas 10% du capital versé, aux sociétés nommées à l'article IV.
- 5^o Les droits nommés au statut annexé à la présente convention.

Article VII.

Pendant le flottage, la réception et la délivrance, le bois ne sera pas soumis à des droits de douane ou à d'autres droits analogues, ni frappé, du fait du transit, d'un droit spécial quelconque.

Article VIII.

Les dispositions des articles précédents seront appliquées sur tout bois flotté par le Pasvik (Patsjoki) sans égard ni à son origine ni à la nationalité des propriétaires.

Det samme skal gjelde eventuell tillatelse til virkets midlertidige lagring på land.

Artikkel IX.

Denne Konvensjon gjelder ikke fløtning ovenfor Grensefoss (Rajakoski) og heller ikke virkets videre transport og gjennomfart efter avleveringen til mottagerne ved elvens munding.

Artikkel X.

Enhver tvist som måtte opstå om forståelsen eller anvendelsen av denne Konvensjon og den hertil knyttede Statutt og som ikke har kunnet løses ved forhandling, skal innbringes for Den Faste Domstol for Internasjonal Rettspleie¹, medmindre de kontraherende Stater ved spesiell avtale måtte bli enige om å la tvisten avgjøre på annen måte.

Artikkel XI.

Denne Konvensjon og den hertil knyttede Statutt inneholdende fem og tyve artikler skal gjelde i seks år fra utvekslingen av ratifikasjonene, og hvis de ikke er opsagt av nogen av de kontraherende Stater tre år før utløpet av seksårsperioden, skal de forbli i kraft inntil tre år etter opsigelse fra en av Statene.

Artikkel XII.

Denne Konvensjon og den hertil knyttede Statutt, som er avfattet i det norske, finske, svenske og franske sprog, av hvilke de franske tekster skal være avgjørende, skal ratifiseres og ratifikasjonene snarest mulig utveksles i Helsingfors.

Til bekreftelse herav har de befullmektigede undertegnet denne Konvensjon og forsynt den med sine segl.

Utferdiget i Oslo i 2 eksemplarer, den 14 februar nitten hundre og fem og tyve.

(L. S.) (Signé) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

(L. S.) (Signé) ROLF THESLEFF.

Sama koskee lupaa säilyttää väliaikaisesti puutavaraa maalla.

IX. Artikla.

Tämä sopimus ei koske puutavaran uittoa Grensefoss'in (Rajakosken) yläpuolella eikä myöskään sen edelleen kuljettamista ja kautakulkua, sittenkun se jokisuulla on luovutettu vastaanottajilleen.

X. Artikla.

Sopimusvaltioiden väliset riitaisuudet tämän sopimuksen ja siihen liittyvän ohjesäännön tulkinnasta ja sovelluttamisesta jätetään, ell'ei niitä ole voitu neuvotteluilla selvittää eivätkä riitapuolet ole riitakysymyksen ratkaisemisesta muulla tavalla sopineet, Kansainvälistä oikeushoitoa varten asetetun pysyvän tuomioistuimen ratkaistaviksi¹.

XI. Artikla.

Tämä sopimus ja siihen liittyvä 25 artiklaa käsittävä ohjesääntö on voimassa kuusi vuotta ratifioimisasiakirjain vaihdosta lukien ja on, ellei sitä ole vähintään kolme vuotta ennen tämän ajan loppua irtisanottu, oleva edelleen voimassa kolmen vuoden irtisanomisajoin.

XII. Artikla.

Tämä sopimus, sekä siihen liittyvä ohjesääntö, jotka ovat kirjoitetut norjan, suomen, ruotsin ja ranskan kielillä, ranskan kielen ollessa ratkaiseva, on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat mahdollisimman pian Helsingissä vaihdettavat.

Vakuudeksi ovat valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineiteillään,

joka tapahtui Oslossa kaksin kappalein 14 päivänä helmikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäviisi.

¹ Vol. VI, page 379; vol. XI, page 404; vol. XV, page 304; vol. XXIV, page 152; vol. XXVII, page 416; vol. XXXIX, page 165, et vol. XLV, page 96, de ce recueil.

Samma skall gälla möjlighet för tillfällig upplagring av virket på land.

Artikel IX.

Denna konvention gäller icke virkets flottning ovanom Grensefoss (Rajakoski), ej håller dess vidare transport och genomfart efter dess överlämnande till mottagarena vid älvens mynning.

Artikel X.

Twistigheter om tolkningen och tillämpningen av föreliggande konvention och till den fogade reglemente skola, ifall desamma icke kunnat genom förhandlingar lösas eller försåvitt de kontraherande staterna icke träffat särskild överenskommelse om tvistefrågans avgörande på annat sätt, överlämnas till avgörande av den Permanenta domstolen för internationell rättsskipning¹.

Artikel XI.

Denna konvention och härtill fogade reglemente, innehållande 25 artiklar, skall gälla i sex år från utväxlingen av ratifikationshandlingarna och skall, så framt den icke är uppsagd tre år innan sexårsfristens utgång, förbli gällande med tre års uppsägning.

Artikel XII.

Denna konvention och det härtill fogade reglementet, avfattade på norska, finska, svenska och franska språken, av vilka de franska texterna äro utslaggivande, skall ratificeras, og ratifikationshandlingarna snarast möjligt utväxlas i Helsingfors.

Til bekräftande härav hava de befullmäktigade undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Oslo, i två exemplar, den 14 februari år nittonhundratjugufem.

(L. S.) (Signé) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

(L. S.) (Signé) ROLF THESLEFF.

Il en sera de même des admissions éventuelles à la déposition provisoire du bois à terre.

Article IX.

La présente convention ne porte ni sur le flottage en amont du Grensefoss (Rajakoski), ni sur le transport et passage ultérieurs du bois après sa délivrance aux destinataires à l'embouchure de la rivière. [

Article X.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente convention et du statut y annexé, qui n'auraient pu être réglés par des négociations seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale¹, à moins que les Etats contractants ne soient, par accord spécial, convenus de les faire résoudre d'une autre manière.

Article XI.

Cette convention et le statut y annexé, comprenant vingt-cinq articles, auront la durée de six ans à partir de l'échange des ratifications, et, s'ils ne sont pas dénoncés par l'un ou l'autre des Etats contractants trois ans avant l'expiration du terme de six ans, ils resteront en vigueur jusqu'à trois ans après dénonciation de la part de l'un ou de l'autre des Etats respectifs.

Article XII.

La présente convention et le statut y annexé rédigés en langues norvégienne, finnoise, suédoise et française, dont les textes français feront foi, seront ratifiés et les ratifications en seront échangées au plus court délai à Helsingfors.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Oslo, en double expédition, le quatorze février mil neuf cent vingt-cinq.

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165, and Vol. XLV, page 96, of this Series.

STATUTT

ANGÅENDE FLØTNINGEN I PASVIK (PATSJOKI) FRA GRENSEFOSS (RAJAKOSKI) TIL SKOLTEFOSS (KOLTTAKÖNGÄS).

Fløtning av skogsvirke i Pøsvik (Patsjoki) fra grenselinjen mellem røsene no. 354 og 355 til grenselinjen ovenfor Skoltefoss (Koltta-köngäs) er undergitt følgende bestemmelser :

Artikkel 1.

Fløtningen skal foregå således at den minst mulig skader almene eller private interesser.

Artikkel II.

I den utstrekning hvori det er nødvendig for fløtningens skyld, et det tillatt å ferdes på strandbreddene samt å befestige tømmeret og anbringe midlertidige fløtningsinnretninger såvel i vassdraget som på breddene.

Artikkel III.

Alt fløtningsvirke skal være barket, undtagen

1 : virke som blir fremfløtet i løpet av første sommer efter avvirkningen ;

2 : virke som den hele vei føres i flåte eller som under hele fløtningen ikke passerer strømmende vann ;

3 : virke som ved særlig bestemmelse av begge Stater måtte bli fritatt for barkningsplikt.

Barkningen må foretas således at bark ikke kommer ut i vassdraget.

Artikkel IV.

Hvis virke tilhørende flere eiere fløtes samtidig, er eierne pliktige til å delta i fellesfløtning og i dette øiemed å danne en forening overensstemmende med art. X.

OHJESÄÄNTÖ

UITTAMISESTA PASVIK'ILLA (PATSJOELLA) GRENSEFOSS'ISTA (RAJAKOSKESTA) SKOLTEFOSS'IIN (KOLTTAKÖNKÄÄSEEN).

Metsäntuotteiden uittamisessa Pasvik'illa (Patsjoella) pyykkien no. 354 ja 355 välisestä rajalinjasta alkaen aina Skoltefoss'in (Koltta-könkään) yläpuolella olevaan rajalinjaan asti on noudatettava seuraavia säännöksiä.

I. Artikla.

Uitto on niin toimitettava että se mahdollisimman vähän vahingoittaa yleisiä ja yksityisiä etuja.

II. Artikla.

Mikäli uitto vaatii on sallittu liikkua rannoilla, kiinnittää näihin uittotavaraa ja niille tai jokeen laatia tilapäisiä uittolaitteita.

III. Artikla.

Uittotavara on kuorittava. Kuorimisvelvollisuus ei kuitenkaan koske puutavaraa :

1. joka uitetaan perille ensimmäisenä ke-sänä puiden kaatamisesta ;

2. joka koko matkan kuljetetaan kiinteissä lautoissa tai ainoastaan järvessä ;

3. jonka kumpikin valtio erityisellä luvalla on kuorimisvelvollisuudesta vapaut-tanut.

Kuoriminen on niin toimitettava, että kuoret eivät joudu vesistöön.

IV. Artikla.

Jos usealle kuuluvaa puutavaraa on samaan aikaan uitettava, tulee näiden ottaa osaa yhteiseen uittoon ja siinä tarkoituksessa muodostaa uittoyhdistys, sen mukaan kuin siitä lähemmin säädetään X artiklassa.

REGLEMENTE

STATUT

ANGÅENDE FLOTTNING I PASVIK (PATSJOKI) GRÄNSEFOSS (RAJAKOSKI) TILL SKOLTEFOSS (KOLTTAKÖNGÄS).

CONCERNANT LE FLOTTAGE SUR LE PASVIK (PATSJOKI) A PARTIR DU GRENSEFOSS (RAJAKOSKI) JUSQU'À SKOLTEFOSS (KOLTTAKÖNGÄS).

Flottningen av skogsalster i Pasvik (Patsjoki) från gränslinjen mellan rösen no. 354 och 355 till gränslinjen ovanom Skoltefoss (Kolttaköngäs) är underkastad följande bestämmelser :

Le flottage des produits forestiers sur le Pasvik (Patsjoki) à partir de la ligne de partage entre les colonnes Nos 354 et 355 jusqu'à la ligne de partage en amont du Skoltefoss (Kolttaköngäs) est soumis aux dispositions suivantes :

*Artikel I.**Article premier.*

Flottningen skall så bedrivas att den i möjligast minsta mån skadar allmänna och enskilda intressen.

Le flottage aura lieu de façon à porter le moins de préjudice possible aux intérêts publics ou privés.

*Artikel II.**Article II.*

I den mån flottningen så kräver är det tillåtet att färdas på stränderna, fastgöra virket vid desamma och å dem eller i älven anbringa tillfälliga flottningsinrättningar.

En tant qu'il est exigé par les intérêts du flottage il est permis de circuler sur les rives et de fixer le bois à flotter, de même que les installations de flottage provisoires, et dans le cours d'eau et sur les rives.

*Artikel III.**Article III.*

Virke, som flottas, skall vara avbarkat. Barkningsplikten gäller dock icke virke,

Les produits forestiers à flotter doivent être écorchés, à l'exception :

1 : som blir nedflottat under första sommaren efter trädens avverkning ;

1° Du bois dont le flottage sera terminé le premier été après la coupe ;

2 : som hela vägen föres i fasta flottor eller som flottas endast i sjö ;

2° Du bois qui, dans toute l'étendue de la voie, sera transporté par radeaux ou qui ne sera flotté que par des eaux tranquilles ;

3 : som genom särskilt tillstånd av vardera staten befriats från barkningsplikten.

3° Du bois qui, par décision spéciale des deux Etats, aurait été exempté de l'obligation d'écorçage.

Barkningen må så utföras, att barken icke kommer i vattendraget.

L'écorçage doit avoir lieu de telle façon que l'écorce ne puisse arriver dans le cours d'eau.

*Artikel IV.**Article IV.*

Om flere tillhörande virke flottas samtidigt, äro dessa skyldiga att i gemensam flottning delta och i sådant syfte bilda en flottningsförening i enlighet med stadgandena i art. X.

Si du bois appartenant à plusieurs propriétaires est flotté simultanément, les propriétaires sont tenus de participer au flottage commun. Dans ce but, ils formeront une association de flottage organisée conformément à l'article X.

Dog skal tillatelse til særfløtning gis under de betingelser som omhandles i art. XII.

Artikkel V.

Skade som forårsakes av fløtningen, skal erstattes av virkets eier.

Artikkel VI.

Til bestridelse av de kontraherende Staters utgifter til opsyn med fløtningen opkreves av alt fløtningsvirke følgende avgifter til like deling mellom de kontraherende Stater :

1 : For stokker hvis lengde ikke overstiger 9 meter, 0,05 norske gullkroner eller 0,07 finske gullmark.

2 : For stokker hvis lengde overstiger 9 meter, 0,10 norske gullkroner eller 0,14 finske gullmark.

3 : For virke som sedvanemessig beregnes efter kubikinnhold, erlegges for hver kubikmeter (fast mål) 0,10 norske gullkroner eller 0,14 finske gullmark.

Disse avgifter forblir gjeldende inntil 2 år er forløpet efterat de kontraherende Stater er kommet overens om å forandre dem.

Artikkel VII.

Snarest mulig efter nærværende statutts ratifikasjon skal vedkommende myndigheter i de to Stater komme overens om et reglement inneholdende nærmere bestemmelser til beskyttelse av almene og private interesser.

Dette reglement skal også gi tillatelse til utførelse av arbeider og anlegg til fløtbar-gjørelse av vassdraget, samt inneholde bestemmelser om måten hvorpå de skal utføres. Hvis omkostningene ved sådanne arbeider er av betydning, kan reglementet gi tillatelse for den som har bekostet utførelsen, til å få disse helt eller delvis dekket gjennom en fast tidsbegrenset avgift pr. enhet nedfløtet virke.

Kuitenkin myönnettäköön lupa erikseen-uittoon, jos XII artiklassa säädetyt edellytykset ovat olemassa.

V. Artikla.

Uiton tuottamasta vahingosta on uitto-tavaran omistajan suoritettava korvaus.

VI. Artikla.

Sopimusvaltioille uiton valvomisesta koituvien menojen peittämiseksi suoritetaan uitto-vasta puutavarasta, tasan jaettavaksi sopimus-valtioiden kesken, seuraava maksu :

1. tukeista, joiden pituus on enintään 9 metriä, 0,05 Norjan kultakruunua kultakin tai 0,07 Suomen kultamarkkaa ;

2. tukeista, joiden pituus on suurempi kuin 9 metriä, 0,10 Norjan kultakruunua kultakin tai 0,14 Suomen kultamarkkaa ; ja

2. puutavarasta joka tavallisesti mitataan kuutiointain kuutiometriltä kiinteätä mittaa 0,10 Norjan kultakruunua tai 0,14 Suomen kultamarkkaa.

Nämä maksut on suoritettava siihen asti kunnes ne kaksi vuotta sitä ennen sopimus-valtioiden tekemän sopimuksen kautta ovat tulleet muutetuiksi.

VII. Artikla.

Mahdollisimman pian tämän ohjesäännön ratifioinnin jälkeen on kumpaisenkin valtion asianomaisten viranomaisten sovittava uitto-säännöstä joka sisältää lähemmät määräykset yleisten ja yksityisten etujen suojaamiseksi.

Uittosäännössä annetaan myös lupa töiden ja laitteiden tekemiseen uittoväylän parantamiseksi ja määräyksiä niiden suorittamisesta. Sen ohessa voidaan siinä milloin kustannukset sellaisesta työstä ovat huomattavat, sen kustantajalle myöntää oikeus menojensa korvaamiseksi määräaikana kantaa vahvistettu maksu uittoyksiköltä.

Likväl må tillstånd till separatflottning meddelas, om de i art. XII föreskrivna betingelserna äro förhanden.

Artikel V.

För skada, som av flottningen vållas, skall av virkets ägare ersättning gäldas.

Artikel VI.

Till bestridande av fördragsstaternas utgifter för flottningens övervakande erlägges för virke, som skall nedflottas, till jämn fördelning mellan fördragsstaterna, en avgift utgående med :

1 : för stockar, ej överstigande 9 meter, 0,05 norska guldkronor eller 0,07 finska guldmark ;

2 : för stockar, överstigande 9 meter, 0,10 norska guldkronor eller 0,14 finska guldmark ; och

3 : för trävaror, vilka vanligen mätas i kubikmått, för varje kubikmeter fast mått 0,10 norska guldkronor eller 0,14 finska guldmark.

Dessa avgifter skola erläggas intill dess de genom en två år tidigare mellan fördragsstaterna därom träffad överenskommelse blivit förändrade.

Artikel VII.

Snarast möjligt efter ratificering av detta reglemente skola vederbörande myndigheter i vardera staten överenskomma om en flottningsstadga, innehållande närmare bestämmelser till skyddande av allmänna och privata intressen.

I flottningsstadgan gives även tillstånd till utförande av arbeten och anläggningar för flottledens förbättring och innehåller densamma jämväl bestämmingar om sättet för deras utförande. Därjämte kan däri, ifall kostnaderna för sådana arbeten äro av betydighet, ingå bestämning om befogenhet för den, som bekostat desamma, att till betäckande av sina kostnader få under viss tid uppbära fastställd avgift beräknad för flottningsenhet.

Toutefois, l'autorisation de faire flotter séparément sera accordée dans les circonstances visées à l'article XII.

Article V.

Les dommages causés par le flottage devront être réparés par le propriétaire du bois.

Article VI.

Pour couvrir les frais de surveillance des Etats contractants, occasionnés par le flottage, il sera perçu sur tout bois à flotter les droits suivants, à répartir à portions égales entre les Etats contractants :

1^o Sur les troncs, dont la longueur ne dépasse pas 9 mètres : 0,05 Cr. norvégiennes ; ou 0,07 Marks finlandais, or ;

2^o Sur les troncs, dont la longueur dépasse 9 mètres : 0,10 Cr. norvégiennes, or, ou 0,14 Marks finlandais, or ;

3^o Sur les produits forestiers qui sont ordinairement calculés d'après la masse, pour chaque mètre cube (bois massif) : 0,10 Cr. norvégiennes, or, ou 0,14 Marks finlandais, or.

Ces droits resteront en vigueur jusqu'à deux ans après qu'ils aient été modifiés par les Etats contractants de commun accord.

Article VII.

Aussitôt que faire se pourra après la ratification du présent statut, les autorités compétentes des deux Etats tomberont d'accord sur un règlement de flottage contenant des dispositions détaillées visant la protection des intérêts publics et privés.

Le règlement contiendra aussi l'autorisation à faire effectuer des travaux et constructions pour l'amélioration de la voie de flottage, ainsi que des dispositions visant la manière dont ils doivent être effectués. Si les coûts de tels travaux sont d'importance, le règlement pourra autoriser leur répartition, au profit de celui qui les a défrayés, au moyen d'un droit à prélever, pendant une période fixe, sur chaque unité de bois flottée.

Artikkel VIII.

Til varettagelse av de almene interesser og til utøvelse av tilsyn med fløtningen opprettes en fløtningsnevnd bestående av to fløtningsinspektører, en for hver av de kontraherende Stater. For hver fløtningsinspektør opnevnes en varamann.

Inspektørene med varamenn opnevnes for minst ett år ad gangen.

Artikkel IX.

Fløtningsnevnden utferdiger innen 15de desember en anmodning til alle som i det kommende år akter å fremfløte skogsvirke, om å delta i et møte som første tirsdag i påfølgende februar måned holdes på angitt hensiktsmessig sted innen Sør-Varanger eller Petsamo distrikter til drøftelse av fløtningens ordning. Møtet kunngjøres i hvert land på sådan måte som vedkommende inspektør bestemmer.

Artikkel X.

Statutter for sådan fløtningsforening som omhandles i art. IV, utferdiges av fløtningsnevnden under hensyntagen til de uttalelser som er fremkommet på det i art. IX nevnte møte, samt til størrelsen av de respektive interesser.

Statuttene skal inneholde fornødne bestemmelser om :

- a) medlemmenes innbyrdes forhold,
- b) den måte hvorpå medlemmene skal sammenkalles.
- c) hvorledes styret for fløtningsforeningen skal sammensettes og velges ;
- d) styrets myndighet og plikter,
- e) fordelingen av fløtningsomkostningene samt
- f) regnskap og revisjon.

Iøvrig kan statuttene inneholde sådanne ytterligere bestemmelser som finnes påkrevet av hensyn til fløtningen.

Statuttene blir gjeldende inntil de av fløtningsnevnden forandres.

VIII. Artikla.

Yleisen edun turvaamiseksi ja uiton valvomiseksi asetetaan uittolautakunta, jonka muodostaa kaksi uiton tarkastajaa, yksi kumpaisenkin sopimusvaltion puolesta. Kummallekin uiton tarkastajalle määrätään varamies.

Tarkastajat ja niiden varamiehet määrätään vähintään yhdeksi vuodeksi kerrallaan.

IX. Artikla.

Ennen joulukuun 15 päivää uittolautakunta kehoittaa kaikkia niitä, jotka seuraavana vuonna aikovat uittaa puutavaraa seuraavan helmikuun ensimmäisenä tiistaina ottamaan osaa ilmoitetussa sopivassa paikassa Sør-Varangerin tai Petsamon kihlakuntaa pidettävään kokoukseen lausuakseen mielipiteensä uiton järjestämisestä. Kokouksesta ilmoitetaan kummassakin valtakunnassa asianomaisen tarkastajan määräämällä tavalla.

X. Artikla.

Artiklassa IV mainitun uittoyhdistyksen säännöt laatii uittolautakunta niiden lausuntojen perusteella, jotka on esitetty IX artiklassa sanotussa kokouksessa, sekä ottamalla huomioon asianomaisten etujen suuruuden.

Sääntöjen tulee sisältää tarpeelliset määräykset :

- a) jäsenten keskinäisestä suhteesta ;
- b) jäsenten kokoonkutsumistavasta ;
- c) miten uittoyhdistyksen hallitus on kokoonpantava ja valittava ;
- d) hallituksen toimivallasta ja velvollisuuksista ;
- e) uittokustannusten jakamisesta ; sekä
- f) tileistä ja niiden tarkastuksesta.

Sitäpaitsi voi säännöissä olla tarpeelliset lähemmät määräykset uitosta.

Säännöt ovat voimassa kunnes uittolautakunta ne muuttaa.

Artikel VIII.

För bevakandet av det allmänna bästa och för utövande av tillsyn å flottningens bedrivande tillsättes en flottningsnämnd, bestående av tvenne flottningsinspektörer, en för vardera fördragsstaten. För vardera flottningsinspektören utses en ställföreträdare.

Inspektörerna liksom ock deras ställföreträdare utnämnas för minst ett år i sänder.

Artikel IX.

Flottningsnämnden utfärdar före den 15 december en anmodan till alla dem, som under påföljande år ämna flotta virke, att första tisdag i påföljande februari månad deltaga vid ett sammanträde på tillkännagiven lämplig plats inom Sör-Varanger eller Petsamo härad för att yttra sig om flottningens ordnande. Sammanträdet kungöres i vartdera riket på sådant sätt, som av vederbörande inspektör bestämmes.

Artikel X.

Stadgarna för den i art. IV nämnda flottningsföreningen utfärdas av flottningsnämnden på grundvalen av de uttalanden, som framkommit på det i art. IX nämnda sammanträdet samt med hänsyn tagen till storleken av resp. intressen.

Stadgarna böra innehålla nödiga bestämmingar om :

- a) medlemmarnas inbördes förhållande ;
- b) sättet för medlemmarnas sammankallande ;
- c) på vilket sätt styrelsen för flottningsföreningen skall sammansättas och väljas ;
- d) styrelsens befogenheter och skyldigheter ;
- e) fördelningen av flottningskostnaderna ; samt
- f) räkenskaper och revision.

Dessutom kunna stadgarna innehålla erforderliga närmare bestämmingar om flottningen.

Stadgarna bliva gällande tills de av flottningsnämnden ändrats.

Article VIII.

Il sera nommé une commission de flottage composée de deux inspecteurs de flottage, un de chacun des Etats contractants.

Pour chacun des inspecteurs sera nommé un remplaçant. La commission est chargée de surveiller le flottage et de sauvegarder les intérêts publics s'y rattachant.

Les inspecteurs et leurs remplaçants sont nommés pour un an au moins à la fois.

Article IX.

La Commission de flottage invitera avant le 15 décembre les personnes voulant faire flotter du bois durant l'année suivante à se réunir le premier mardi du mois de février suivant, à un endroit convenable à indiquer dans l'invitation, dans les districts de Sör-Varanger ou de Petsamo, en vue de se prononcer sur l'organisation du flottage. La réunion sera avisée dans chacun des deux Etats de la manière désignée par l'inspecteur respectif.

Article X.

Les statuts de l'association de flottage, indiquée à l'article IV, sont arrêtés par la Commission de flottage, considération prise des opinions énoncées à la réunion visée à l'article IX et de l'importance des intérêts respectifs.

Les statuts devront comprendre les stipulations nécessaires concernant :

- a) Les rapports réciproques des associés ;
- b) La manière de convoquer les associés ;
- c) La manière dont la direction de l'association de flottage sera composée et élue ;
- d) Les pouvoirs et les devoirs de la direction ;
- e) La répartition des frais de flottage ; et
- f) La comptabilité et la revision.

En outre, pourront être introduites dans les statuts des dispositions supplémentaires nécessaires au sujet du flottage.

Les statuts resteront en vigueur jusqu'à ce qu'ils aient été modifiés par la Commission de flottage.

Artikkel XI.

Enhver som vil fremfløte skogsvirke skal innen 30. april innsende til en av fløtningsinspektørene anmeldelse i to eksemplarer med opplysning om :

- a) antall enheter som skal fløtes, samt hvad der forøvrig er nødvendig til beregning av den i art. VI fastsatte avgift ;
- b) hvor tømmeret er hugget og eierens navn ;
- c) hvorfra og hvortil tømmeret aktes fløtet, samt
- d) med hvilket av fløtningsnevnden godkjent merke tømmeret er merket.

Anmeldelsen skal være ledsaget av den i art. VI fastsatte avgift.

Den fløtningsinspektør som mottar anmeldelsen, forsyner begge eksemplarer med bevidnelse om når den er mottatt, og sender det ene eksemplar til den annen inspektør.

Anmeldelsesplikt påhviler også den som har tømmer overliggende i vassdraget fra det foregående år. For sådant virke erlegges dog ikke en avgift.

Artikkel XII.

Andrar nogen om fritagelse for å delta i fellesfløtning skal fløtningsnevnden gi tillatelse dertil, hvis der ikke er grunn til å frykte for virkets sammenblanding med annet virke eller for ulemper for annen fløtning.

Artikkel XIII.

Fløtningsinspektørene skal offentlig bekjentgjøre sine adresser og under pågående fløtning opholde sig i elvedistriktet, for såvidt ikke Fylkesmannen i Finmark og Lands-høvdingen i Uleåborg enes om at de kan opholde sig annetsteds.

Artikkel XIV.

Fløtningsnevnden kan for det tilfelle at det i art. VII omhandlede reglement ikke inneholder de nødvendige bestemmelser, ut-

XI. Artikla.

Jokaisen, joka aikoo uittaa puutavaraa, tulee ennen huhtikuun 30 päivää lähettää jommallekummalle uitontarkastajalle ilmoitus kaksin kappalein, joissa on mainittava :

- a) uitettavien uittoyksikköjen lukumäärä sekä muut puutavarasta VI artiklan mukaan menevän maksun laskemiseen tarvittavat tiedot ;
- b) puutavaran hakkuupaikka ja omistaja ;
- c) mistä paikasta ja mihin puutavara on uitettava ; sekä
- d) mikä uittolautakunnan hyväksymä merkki puutavarassa on.

Ilmoitukseen on liitettävä VI artiklassa säädetty maksu.

Se uitontarkastaja, jolle ilmoitus tehdään, merkitsee kumpaiseenkin kappaleeseen niiden saantiajan ja lähettää toisen kappaleen toiselle tarkastajalle.

Ilmoitukseen velvollinen on myös se, jonka puutavara on edellisenä vuonna jäänyt vesistöön. Tällaisesta puutavarasta ei kuitenkaan kanneta uutta maksua.

XII. Artikla.

Jos pyydetään vapautusta osanotosta yhteiseen uittoon, myöntää uittolautakunta luvan siihen, jos puutavaran sekaantumista muuhun puutavaraan ja haittaa muulle uitolle ei ole peljättävissä.

XIII. Artikla.

Uitontarkastajain on julkisesti kuulutettava osotteensa sekä uiton kestäessä oleskeltava jokiuueella, elleivät Finmarkin fylken ja Oulun läänin maaherrat toisin sovi heidän oleskelupaikastaan.

XIV. Artikla.

Uittolautakunta on oikeutettu, milloin VII artiklassa edellytetty uittosääntö ei sisällä tarpeellisia säännöksiä, antamaan lähempiä

Artikel XI.

Var och en, som har för avsikt att flotta virke, bör före den 30 april till någondera av flottningsinspektörerna insända i tvenne exemplar anmälan med meddelande om :

- a) det antal flottningsenheter, som äro avsedda att flottas, jämte andra nödiga uppgifter för beräkning av den i art. VI för virket fastställda avgiften ;
- b) orten där virket är avverkat och virkesägarens namn ;
- c) från vilken plats och varthän virket kommer att flottas ; samt
- d) med vilket av flottningsnämnden godkänt märke virket är försett.

Anmälningen bör medföljas av den i art. VI fastsatta avgiften.

Den flottningsinspektör, som mottager anmälningen förser bägge exemplaren med intyg om tiden när de blivit mottagna och sänder det ena exemplaret till den andra inspektören.

Anmälningsskyldig är även den, vars virke ligger i vattendraget från föregående å. För dylikt virke uppbäres dock icke ny avgift.

Artikel XII.

Anhåller någon om befrielse från deltagande i gemensam flottning, ger flottningsnämnden tillstånd därtill, därest verkets sammanblandning med annat virke och olägenhet för annan flottning icke är att befara.

Artikel XIII.

Flottningsinspektörerna skola offentligen kungöra sina adresser samt under pågående flottning uppehålla sig inom älvsområdet, såvida icke fylkesmannen i Finmark fylke och landshövdingen i Uleåborgs län enas om en annan vistelseort för dem.

Artikel XIV.

Flottningsnämnden är berättigad i de fall, då den i art. VII förutsatta flottningsstadgan icke därom innehåller nödiga bestämmingar,

Article XI.

Celui qui se propose de faire flotter du bois devra, avant le 30 avril, remettre en double expédition à l'un ou à l'autre des inspecteurs de flottage, une notification indiquant :

- a) Le nombre des unités destinées à être flottées et les autres données nécessaires pour le calcul du droit fixé à l'article VI ;
- b) L'endroit où le bois a été coupé et le nom de son propriétaire ;
- c) Les endroits où commencera et finira le flottage, et
- d) La marque dont sera pourvu le bois. Seules les marques approuvées par la Commission de flottage sont admises.

La notification devra être accompagnée du montant du droit prévu par l'article VI.

L'inspecteur qui reçoit la notification devra certifier sur chaque exemplaire la date de la réception et ensuite remettre l'un des exemplaires à l'autre inspecteur.

L'obligation de notification incombe aussi aux personnes dont le bois se trouve dans le cours d'eau depuis l'année précédente. Pour tel bois aucun droit réitéré ne sera prélevé.

Article XII.

Les demandes d'exemption de l'obligation de participer au flottage commun seront agréées par la Commission de flottage, s'il n'y a pas lieu de craindre qu'il en ressorte ou un mélange du bois, ou d'autres inconvénients pour le flottage.

Article XIII.

Les inspecteurs de flottage feront connaître publiquement leurs adresses et demeureront durant le flottage dans le district de la rivière, à moins que le gouverneur du Finmark et le gouverneur d'Uleåborg ne se soient concertés au sujet de leur séjour dans un autre endroit.

Article XIV.

A défaut de dispositions nécessaires dans le règlement de flottage prévu par l'article VII, la Commission de flottage est autorisée à arrêter

ferdige nærmere forskrifter angående fløtningens utførelse. Den har å påse at de for fløtningen gjeldende bestemmelser nøie overholdes, og kan pålegge virkeseierne å treffe de i så henseende nødvendige foranstaltninger. Bliir pålegget ikke efterkommet, kan nevndea la de fornødne foranstaltninger treffe for eierne regning.

Artikkel XV.

Der må ikke fløtes annet virke enn det som er behørig merket og anmeldt ovenestemende med art. XI. Enhver av fløtningsinspektørene har rett til å treffe de nødvendige foranstaltninger til kontroll hermed.

Bliir det bragt på det rene at der fløtes virke som ikke er behørig merket eller anmeldt, skal utgiftene ved ovennevnte foranstaltninger utredes av vedkommende virkes eier.

Artikkel XVI.

Fløtes der i vassdraget virke som ikke er behørig merket eller anmeldt, skal der av det svares en avgift av det dobbelte av oe i art. VI fastsatte. I stedetfor å opkreve denne avgift kan fløtningsnevnden beslutte at virket skal selges. I så fall skal utbringendet med fradrag av kontrollutgifter og andre omkostninger fordeles likt mellom de to Stater.

På sistnevnte måte forholdes også med virke hvis eier ikke kjennes.

Artikkel XVII.

Hvis virke som ikke skal fløtes felles, blir blandet sammen, kommer de for fellesfløtning fastsatte bestemmelser til anvendelse, for såvidt virkeseierne ikke blir enig om en annen av fløtningsnevnden godkjent ordning.

Artikkel XVIII.

Hvis nogen annen enn virkets eier besidder dette til utførelse av fløtning, skal han ved anvendelsen av bestemmelsene i art. IV, V,

määräyksiä uiton toimittamisesta ja on sen valvottava, että uittoa varten annettuja säännöksiä tarkoin noudatetaan, samoinkuin velvoitettava puutavaran omistajat ryhtymään tätä varten tarpeellisiin toimenpiteisiin tai, niskoittelemisen sattuessa, suoritettava ne heidän kustannuksellaan.

XV. Artikla.

Muuta puutavaraa älköön uitettako kuin sellaista, joka on ilmoitettu ja merkitty XI artiklassa säädetyllä tavalla. Kummallakin uitontarkastajalla on oikeus ryhtyä tätä varten tarpeellisiin tarkastustoimenpiteisiin.

Jos todetaan, että uitetaan puutavaraa, joka ei ole asianmukaisesti merkitty tai ilmoitettu, on puutavaran omistajan korvattava tarkastuskustannukset.

XVI. Artikla.

Jos vesistöissä uitetaan puutavaraa, joka ei ole asianmukaisesti merkitty tai ilmoitettu, on tästä suoritettava maksu, joka vastaa VI artiklassa vahvistettujen maksujen kaksinkertaista määrää. Tämän maksun peimisen sijaan voi uittolautakunta päättää, että ilmoittamatta tai merkitsemättä jätetty puutavara on myytävä, ja tässä saatu rahamäärä, vähennettynä tarkastus- ja muilla menoilla, on jaettava molempien valtioiden kesken.

Puutavaraan nähden, jonka omistajaa ei tunneta, menetellään viimeksimainitulla tavalla.

XVII. Artikla.

Jos puutavara, joka ei ole tarkoitettu uittaa yhteisesti, sekaantuu muuhun puutavaraan, ovat yhteisuittoa varten vahvistetut määräykset noudatettavat, elleivät puutavaran omistajat sovi muusta uittolautakunnan hyväksymästä järjestelystä.

XVIII. Artikla.

Jos puutavara on uiton toimittamista varten muun kuin omistajan hallinnassa, on hänen IV, V, XIV, XV ja XVII : nen artiklojen mää-

utfärda närmare föreskrifter för flottningens bedrivande samt äger övervaka, att de för flottningen givna bestämningarna bliva noggrant iakttagna, ävensom pålägga virkesägarena att vidtaga härför nödiga åtgärder eller i fall av tredska, åvägabringa sådana på deras bekostnad.

Artikel XV.

Det må icke flottas annat än enligt art. XI anmält och märkt virke. Vardera flottningsinspektören är berättigad att vidtaga i detta avseende nödiga kontrollåtgärder.

Blir det fastställt, att i flottningen ingår virke, som icke är behörigen märkt eller anmält, skola omkostnaderna för kontrollen ersättas av virkesägaren.

Artikel XVI.

Flottas det i vattendraget virke, som icke är behörigen märkt eller anmält, bör för detta virke erläggas en avgift motsvarande det dubbla beloppet av de i art. VI fastställda avgifterna. I stället för att kräva denna avgift kan flottningsnämnden besluta, att virket skall försäljas och det influtna beloppet, sedan utgifterna för kontroll och andra omkostnader avdragits, delas mellan vardera staten.

Med virke, vars ägare ej er känd, förfares på sistnämnda sätt.

Artikel XVII.

Om virkesmängder, som icke äro avsedda att gemensamt flottas, sammanblandas, komma de för gemensam flottning fastställda bestämmelserna til användning, såvida virkesägarena icke enas om annan av flottningsnämnden godkänd ordning.

Artikel XVIII.

Om någon annan än virkets ägare i och för utförandet av flottning har virket i sin besittning, skall han i avseende å bestämningarna i

des prescriptions générales relativement à l'exécution du flottage. La Commission de flottage surveillera l'observation stricte des dispositions visant le flottage et chargera les propriétaires du bois de prendre les mesures utiles à ce sujet, et fera effectuer ces mesures aux frais des propriétaires dans le cas où ceux-ci ne se conforment pas aux devoirs qui leur incombent.

Article XV.

Il ne sera pas loisible de flotter d'autres produits forestiers que ceux dûment marqués et compris par la notification visée à l'article XI. Chacun des inspecteurs de flottage est autorisé à prendre les mesures de contrôle nécessaires à cet égard.

Les frais de contrôle seront remboursés, en cas de contravention, par le propriétaire du bois.

Article XVI.

S'il est flotté dans le cours d'eau du bois n'ayant pas été dûment marqué ou notifié, il devra être versé pour ce bois un droit égal au double des droits fixés à l'article VI. Au lieu de la perception de ce droit, la Commission du flottage pourra décider la vente du bois en question. Les produits en seront partagés entre les deux Etats, déduction faite des frais de contrôle et autres.

La dernière prescription sera appliquée au bois dont le propriétaire n'est pas connu.

Article XVII.

Si du bois se trouvant en flottage séparé est mélangé à une autre partie de bois, les dispositions relatives au flottage commun devront être appliquées pourvu que les propriétaires ne se concertent pas sur un autre arrangement approuvé par la Commission de flottage.

Article XVIII.

Si les produits forestiers se trouvent, en vue de flottage, dans la possession d'une personne autre que le propriétaire, le possesseur est

XIV, XV og XVII tre i eierens sted. Dog opheves ikke derved eierens ansvar efter art. V, XIV og XV.

Artikkel XIX.

Twist om erstatning for skade forvoldt ved fløtningen skal avgjøres av tre voldgiftsmenn, hvorav hver av partene opnevner en og fløtningsnevnden en tredje som opmann. Hvis nogen av partene ikke innen 15 dager efter å ha mottatt opfordring dertil fra den annen part oppgir en voldgiftsmann som er villig til å påta sig hvervet, opnevnes denne av fløtningsnevnden. Kan fløtningsinspektørene ikke enes om valg av opmann eller voldgiftsmann, foretas opnevningen av underdommeren i den rettskrets hvor den påståtte skade er lidet.

Er nogen av partene misfornøiet med voldgiftsmennenes avgjørelse, kan han innen et år efterat avgjørelsen er meddelet ham, innbringe saken for domstolene innen den Stat hvor skaden er lidet.

Artikkel XX.

Forsetet i fløtningsnevnden føres skiftevis ett år ad gangen av fløtningsinspektørene, første gang efter loddtrekning.

Over fløtningsnevndens forhandlinger føres protokoll, som undertegnes av begge inspektører og hvori anføres alle de av nevnden fattede beslutninger såvelsom de av den ene inspektør foreslåtte eller truffne forføininger som ikke er tiltrådt av den annen inspektør.

Artikkel XXI.

Til beslutning av fløtningsnevnden kreves enighet mellem begge inspektører.

Kan inspektørene ikke enes i tilfelle hvor beslutning av fløtningsnevnden er nødvendig, har enhver av dem uopholdelig å innberette saken til sin regjering.

røyksiin nähden astuttava omistajan sijaan. Tämän kautta ei omistajan vastuu V, XIV, ja XV:n artiklojen mukaan kuitenkaan lakkaa.

XIX. Artikla.

Riitaisuudet uiton aiheuttaman vahingon korvaamisesta ratkaisee kolme jäävitöntä välimiestä, joista kumpikin riitapuoli valitsee yhden ja uittolautakunta asettaa kolmannen puheenjohtajaksi. Jos riitapuoli, saatuaan siihen kehoituksen vastapuoleltaan, ei viidessätoista päivässä valitse välimiestä, joka ottaa toimen suorittaakseen, vaiitsee uittolautakunta hänen puolestaan välimiehen. Jos uiton tarkastajat eivät sovi puheenjohtajan tai välimiehen vaalista, määrää hänet asianomainen tuomari siinä tuomiopiirissä, jossa väitetty vahinko on sattunut.

Riitapuolella, joka ei tyydy välimiestuomioon, on valta vuoden kuluessa tuomion tiedoksiantamisesta vetää asia tuomioistuimen harkintaan siinä valtiossa, jossa vahinko on sattunut.

XX. Artikla.

Uittolautakunnan puheenjohtajainta hoitaa vuorotellen, vuoden kerrallaan, toinen uiton tarkastaja, ensimmäisen kerran arvan mukaan.

Uittolautakunnan toiminnasta pidetään pöytäkirjaa, jonka molemmat uiton tarkastajat allekirjoittavat ja johon merkitään lautakunnan päätökset sekä myöskin toisen uiton tarkastajan ehdottamat tai suorittamat sellaiset toimenpiteet, joita toinen ei ole hyväksynyt.

XXI. Artikla.

Uittolautakunnan päätökseen vaaditaan yksimielisyys uiton tarkastajain kesken.

Milloin yksimielisyyttä uiton tarkastajien kesken ei saavuteta sellaisessa kysymyksessä, jossa uittolautakunnan päätös on välttämättömän tarpeellinen, on kummankin uiton tarkastajan viipymättä se ilmoitettava hallitukselleen.

art. IV, V, XIV, XV och XVII inträda i ägarens ställe. Därigenom upphör dock icke ägarens ansvar enligt art. V, XIV och XV.

assimilé au propriétaire à l'application des articles IV, V, XIV, XV et XVII, sans que toutefois la responsabilité du propriétaire d'après les articles V, XIV et XV soit abolie.

Artikel XIX.

Twist om ersättning för skada, som vållats av flottningen, skall avgöras av tre ojäviga skiljemän, av vilka vardera parten utser en och flottningsnämnden tillsätter den tredje som ordförande. Om part ej inom femton dagar efter tillsägelse av motparten utser skiljeman, som åtager sig uppdraget, väljer flottningsnämnden skiljeman i hans ställe. Kunna flottningsinspektörerna ej enas om val av odförande eller skiljeman, utses denna av vederbörande domhavande i den domkrets, där skadan uppstått.

Part, som icke åtnöjes med skiljedomen, vare obetaget att inom loppet av ett år efter domens oelgivande draga saken under domstols prövning inom den ståt där skadan timat.

Artikel XX.

Ordförandeskapet i flottningsnämnden handhaves, för ett år i sänder, alternerande av flottningsinspektörerna, första gången efter lottdragning.

Över flottningsnämndens förhandlingar upprättas protokoll, som undertecknas av vardera flottningsinspektören och upptaga de av nämnden fattade besluten samt även de av den ene inspektören föreslagna eller vidtagna åtgärder, som icke godkänts av den andre.

Artikel XXI.

Till flottningsnämndens beslut erfordras enstämmighet emellan flottningsinspektörerna.

Kan enighet mellan flottningsinspektörerna icke ernås i en sådan fråga, vari beslut av flottningsnämnden är nödvändigt, bör saken av vardera flottningsinspektören ofördröjligen inberättas till sin regering.

Article XIX.

Les différends au sujet de la réparation des dommages causés par le flottage seront soumis à trois arbitres dont un nommé par chacune des parties et le troisième, qui fera fonction de président, par la Commission de flottage. Si une des parties, dans les quinze jours qui suivent la sommation reçue de la part de l'autre partie, ne désigne pas un arbitre acceptant la charge, il incombe à la Commission de flottage de le désigner. Si les inspecteurs de flottage ne peuvent pas se concerter sur la nomination d'un président ou d'un arbitre, ceux-ci seront choisis par le juge de première instance du district où le dommage s'est produit.

La partie n'acceptant pas la sentence arbitrale aura la faculté de recourir aux tribunaux de l'Etat où le dommage s'est produit, avant l'expiration de l'année qui suit la notification de la sentence arbitrale.

Article XX.

La présidence de la Commission de flottage sera confiée aux inspecteurs de flottage à l'alternat annuel, la première fois par le tirage au sort.

Il sera dressé procès-verbal des délibérations de la Commission de flottage à signer par les deux inspecteurs. Dans ce procès-verbal seront inscrites les décisions de la commission et les démarches proposées ou effectuées par l'un des inspecteurs et pas approuvées par l'autre.

Article XXI.

Les décisions de la Commission de flottage sont prises à l'unanimité des inspecteurs.

Si les inspecteurs ne tombent pas d'accord sur une question exigeant une décision par la Commission de flottage, il incombe à chacun des inspecteurs de rapporter immédiatement l'affaire à son gouvernement.

Artikkel XXII.

Regnskap over fløtningsnevndens inntekter og utgifter føres av den fløtningsinspektør som har forsetet, men skal kontrolleres og godkjennes også av den annen inspektør. Opgjør skal ved hvert kalenderårs utgang tilstilles vedkommende myndighet i hver av de kontraherende Stater.

Artikkel XXIII.

På enhver i en av de kontraherende Stater hjemmehørende person som deltar i arbeidet med fløtningen, kommer de i vedkommendes hjemland gjeldende lovbestemmelser om forsikring mot bedriftsulykker og sykdom til anvendelse.

Artikkel XXIV.

Med hensyn til ansettelse og avlønning av arbeidere ved fløtningen skal samme grunnsetninger befulges for personer hjemmehørende i den ene som for personer hjemmehørende i den annen av de kontraherende Stater.

Artikkel XXV.

Faste fløtningsinnretninger som er beliggende innen begge de kontraherende Stater kan ikke i nogen av disse beskattes for mere enn halvdel av sin tekniske verdi og halvdel av den inntekt som innretningen måtte innbringe.

XXII. Artikla.

Uittolautakunnan kirjanpidon hoitaa se uitontarkastaja, joka toimii puheenjohtajana, mutta on myöskin toisen tarkastajan tarkastettava ja hyväksyttävä. Tilit jätetään jokaisen kalenterivuoden kuluttua kumpaisenkin sopimusvaltion viranomaisille.

XXIII. Artikla.

Sopimusvaltioista kotoisin olevat henkilöt, jotka ovat uiton palveluksessa, ovat tapaturma- ja sairausvakuutukseen nähden kotimaansa lainsäädännön alaisia.

XXIV. Artikla.

Työväkeä uittotyöhön otettaessa ja palkattaessa on samoja periaatteita noudatettava Norjan ja Suomen asujamiin nähden.

XXV. Artikla.

Kiinteitä uittolaitteita, jotka kuuluvat osaksi kumpaankin sopimusvaltioon, ei voida kummasakaan verottaa enemmästä kuin puolesta niiden teknillisestä arvosta ja puolesta niistä tuloista, joita ne voidaan katsoa tuottavan.

Artikel XXII.

Flottningsnämndens bokföring handhaves av den flottningsinspektör, som fungerar som ordförande, men bör jämväl av den andra granskas och godkännas. Redovisning avlägges vid utgången av varje kalenderår till vederbörande myndighet i vardera fördragsstaten.

Article XXII.

La comptabilité des revenus et des dépenses de la Commission de flottage est confiée à celui des inspecteurs de flottage qui fait fonction de président, mais elle sera aussi contrôlée et approuvée par l'autre inspecteur. La reddition des comptes aura lieu à l'expiration de chaque année, auprès des autorités compétentes des deux Etats contractants.

Artikel XXIII.

I fördragsstaterna hemmahörande personer, som äro anställda vid flottningen, äro beträffande försäkring mot olycksfall och sjukdom underkastade lagbestämmelserna i sina resp. hemland.

Article XXIII.

Il est bien entendu qu'en ce qui concerne l'assurance contre les accidents de travail et contre les maladies les ressortissants des Etats contractants employés au flottage sont soumis à la législation de leurs Etats respectifs.

Artikel XXIV.

Vid anställande och avlönande av arbetare för flottningen böra samma grundsatser följas för norska och finska inbyggare.

Article XXIV.

En ce qui concerne l'engagement et le payement des ouvriers faisant le flottage des principes identiques seront à observer vis-à-vis des ressortissants de l'un et de l'autre des Etats contractants.

Artikel XXV.

Fasta flottningsinrättningar, som äro belägna inom vardera fördragsstaten, kunna icke i någondera av dessa beskattas högre än för hälften av deras tekniska värde och hälften av den inkomst som inrättningen kan anses inbringa.

Article XXV.

Les installations de flottage permanentes situées dans l'un et dans l'autre des Etats contractants ne seront imposables qu'à raison de la moitié de leur valeur technique et de la moitié de leur valeur technique et de la moitié du revenu qui pourrait rentrer de telles installations.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,

Oslo, le 21 mai 1926.

G. VON TANGEN,

*Directeur des Affaires politiques
et commerciales.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1194. — CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF FINLAND REGARDING THE FLOATING OF TIMBER ON THE PASVIK (PATSIJOKI), SIGNED AT OSLO, FEBRUARY 14, 1925.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, Having, through representatives appointed by both Parties, discussed common questions arising out of the acquisition by Finland of the territory of Petsamo, and

Being desirous of maintaining the friendly and neighbourly relations existing between the two States,

Have decided to conclude for that purpose a Convention concerning the floating of timber on the Pasvik (Patsjoki), and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Johan Ludwig MOWINCKEL, Minister for Foreign Affairs, ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. Rolf THESLEFF, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic at Oslo,

Who, having exchanged thier full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

Article I.

The two Contracting States and their nationals, and Norwegian and Finnish companies shall, in accordance with the provisions of the Statute annexed hereto, be entitled to float timber on the Pasvik (Patsjoki) from the frontier line between frontier posts 354 and 355 up to the frontier line above the Skoltefoss (Kolttaköngas).

Article II.

The Government of the Republic of Finland undertakes to arrange in whatever manner it may consider desirable for the floating of timber on the Pasvik (Patsjoki) from the frontier line above the Skoltefoss (Kolttaköngas) as far as the frontier line between frontier posts 359 and 360.

Article III.

The Government of the Kingdom of Norway undertakes to arrange in whatever manner it may consider desirable for the floating and for the receiving of timber downstream from the frontier line between frontier posts 359 and 360 as also for its delivery to the consignees at whatever

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

places it may think fit, taking into account both the general interests of the Republic and the technical requirements connected with the delivery of timber.

It shall be understood that the above-mentioned undertakings shall only apply to timber arriving at the mouth of the stream at the proper seasons and hours, and in a manner and in quantities suitable for the receiving and delivery of timber. Therefore, timber may only be launched on the stream above the Skoltefoss (Kolttaköngäs) and may only be floated through the territory referred to in Article II by agreement with the authorities responsible for floating at the mouth of the river.

Article IV.

Each of the two Contracting States reserves the right to carry out its obligations under Articles II and III respectively by causing a company to be formed to take over the said obligations.

This company shall be solely responsible before the law and the courts of its country for the manner in which it carries out its duties. No claims with regard to this matter can be made to the Contracting States. Nevertheless, each of the two States shall be responsible from an economic point of view for the solvency of the company which it organises.

Article V.

All expenditure connected with floating, receiving and delivery of timber floated as provided for in Articles II and III shall be paid in advance. The respective administrations in charge of floating shall be authorised to hold the timber in their possession until the said expenses are paid and in case of non-payment to provide for the payment of these expenses by the sale of the timber.

Article VI.

During floating, receiving and delivery, as provided for in the present Convention, timber shall not be subject to any charges other or higher than those necessary in order to cover :

- (1) The cost of floating, receiving and delivery ;
- (2) Interest on the cost of construction and other work ;
- (3) Amortisation of the said cost ;
- (4) If necessary, moderate annual profits, for the companies referred to in Article IV ; such profits not to exceed 10 % of the paid-up capital ;
- (5) The dues laid down in the Statute annexed to the present Convention.

Article VII.

During floating, receiving and delivery, timber shall not be subject to Customs duties or to any other similar imposts, or be charged any special duties on account of transit.

Article VIII.

The provisions of the above Articles shall apply to all timber floated on the Pasvik (Patsjoki) whatever its origin or the nationality of its owners.

They shall equally apply to timber which, subject to authorisation, is temporarily stored on the banks.

Article IX.

The present Convention shall not apply to the floating of timber above the Grensefoss (Rajakoski) or to the subsequent transport and passage of timber after delivery to its consignees at the mouth of the river.

Article X.

Differences arising with regard to the interpretation or application of the present Convention and of the Statute annexed thereto which it has not been possible to settle by negotiation, shall be submitted to the Permanent Court of International Justice unless the Contracting States mutually decide by special agreement to settle such disputes in another manner.

Article XI.

The present Convention and the Statute annexed thereto which contains twenty-five Articles, shall remain in force for six years as from the date of the exchange of ratifications, and if not denounced by one or other of the Contracting States three years before the expiration of the said period of six years, shall remain in force until three years after denunciation by one or other of the Contracting States.

Article XII.

The present Convention and the Statute annexed thereto have been drawn up in the Norwegian, Finnish, Swedish and French languages. The French text shall be authentic. They shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Helsingfors as early as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Oslo, in duplicate, on February 14, 1925.

(L. S.) (Signed) JOH. LUDW. MOWINCKEL.

(L. S.) (Signed) ROLF THESLEFF.

STATUTE

CONCERNING THE FLOATING OF TIMBER ON THE PASVIK (PATSJOKI) FROM GRENSEFOSS (RAJAKOSKI) TO SKOLTEFOSS (KOLTTAKÖNGÄS).

The floating of forest products on the Pasvik (Patsjoki) from the frontier line between frontier posts Nos. 354 and 355 to the frontier line above Skoltefoss (Kolttaköngäs) shall be subject to the following provisions :

Article I.

Floating shall be carried out in such a manner as to interfere as little as possible with public or private interests.

Article II.

In so far as may be required in the interests of timber-floating, leave is given for persons to move along the banks and to fix timber for floating and provisional installations for the floating of timber both in the waterway and on the banks.

Article III.

Timber for floating shall always have the bark removed except in the case of :

- (1) Timber the floating of which will be completed the first summer after it has been cut ;
- (2) Timber which will be carried the whole way by rafts or which will only be floated over quiet reaches of water ;
- (3) Timber which has been exempted by special decision of the two States from the obligation of having the bark removed.

The bark must be removed in such a manner that it cannot fall into the waterway.

Article IV.

Should timber belonging to several owners be floated at the same time, the said owners shall be obliged to participate in the common floating. For this purpose they shall form a timber-floating association organised in accordance with the provisions of Article X.

Nevertheless, leave to carry out floating operations separately shall be granted under the circumstances referred to in Article XII.

Article V.

Damage caused by the floating of timber shall be made good by the owner.

Article VI.

To meet the expenditure incurred by the Contracting States in connection with the supervision of timber-floating, the following dues, which are to be equally divided between the Contracting States, shall be levied on all timber floated :

- (1) On tree trunks whose length does not exceed 9 metres : 0.05 Norwegian crown (gold) or 0.07 Finnish mark (gold) ;
- (2) On tree trunks whose length exceeds 9 metres : 0.10 Norwegian crown (gold) or 0.14 Finnish mark (gold) ;
- (3) On forest products generally calculated according to volume, for each cubic metre (solid wood) 0.10 Norwegian crown (gold) or 0.14 Finnish mark (gold).

These dues shall continue to be levied until two years after an agreement has been concluded between the Contracting States for modification of the same.

Article VII.

As soon as possible after the ratification of the present Statute the competent authorities of the two States shall agree on timber-floating regulations containing detailed provisions for the protection of public and private interests.

These regulations shall also authorise the execution of works and installations for the improvement of the waterway for floating, and contain provisions as to the manner in which the said work shall be carried out. Should the cost of the said work be very high, the regulations may allow the authority which has been responsible for the outlay to obtain repayment^t, by means of a duty to be levied during a fixed period on each unit of timber floated.

Article VIII.

A timber-floating Commission shall be appointed composed of two inspectors of timber-floating, one from each of the Contracting States. A substitute shall be appointed for each of these inspectors. The duty of the commission shall be to supervise floating and to safeguard the public interests connected therewith.

Inspectors and their substitutes shall be appointed for not less than one year.

Article IX.

Before December 15 the timber-floating Commission shall invite persons desirous of floating timber during the next year to meet on the first Tuesday of the following February at a suitable place to be named in the invitation, within the districts of Sör-Varanger or Petsamo, to decide on the arrangements for timber-floating. Notice shall be given of this meeting in each of the two States in a manner decided upon by the inspector belonging to that State.

Article X.

The statutes of the timber-floating association referred to in Article IV shall be drawn up by the timber-floating Commission, account being taken of opinions expressed at the meeting referred to in Article IX and the importance of the interests concerned.

The statutes shall contain the necessary provisions in respect of :

- (a) Reciprocal relations between members of the association ;
- (b) The manner in which members of the association shall be convened ;
- (c) The composition and method of election of the board of directors of the timber-floating association ;
- (d) The powers and duties of the board ;
- (e) Allocation of expenses of floating ;
- (f) Accountancy and audit of accounts.

In addition, any necessary supplementary clauses in respect of the floating of timber may be inserted in the statutes.

The statutes shall remain in force until amended by the timber-floating Commission.

Article XI.

Persons proposing to float timber shall hand in in duplicate before April 30, to one or other of the inspectors of timber-floating a notification showing :

- (a) The number of units to be floated and other information necessary for calculating the dues referred to in Article VI ;
- (b) The spot at which the timber has been felled and the name of the owner ;
- (c) The places at which floating will begin and end ;
- (d) The mark which the timber will bear.

No marks shall be allowed save those approved by the timber-floating Commission.

The dues payable under Article VI shall be forwarded at the same time as the notification.

The inspector receiving the notification shall certify the date of receipt on each copy and then forward one copy to the other inspector.

Persons whose timber has been lying in the waterway since the previous year shall also be obliged to forward the notification in question. No fresh dues shall be levied in respect of such timber.

Article XII.

Requests for exemption from the necessity to take part in the joint floating of timber shall be acceded to by the timber-floating Commission, should there be no reason to fear that such exemption will lead to timber being mixed or to any other inconveniences.

Article XIII.

The inspectors of timber-floating shall make their addresses publicly known and shall remain during the timber-floating season in the river district unless the Governor of Finmark and the Governor of Uleåborg agree to allow them to reside at some other place.

Article XIV.

Failing the necessary provisions in the regulations for timber-floating referred to in Article VII, the timber-floating Commission shall be authorised to draw up detailed regulations with regard to the floating of timber. The timber-floating Commission shall take care that the provisions concerning the floating of timber are strictly complied with and shall instruct the owners of the timber to take the necessary measures to that effect. Should the said owners not carry out the duties incumbent on them, the Commission shall have such measures carried out at the owners' expense.

Article XV.

No forest products may be floated other than those which are duly marked and included in the notification referred to in Article XI. Both inspectors of timber-floating are authorised to take the necessary measures for supervision in this matter.

In the case of an infringement of this provision, the cost of supervision shall be borne by the owner of the timber.

Article XVI.

Should timber be floated in the waterway without being duly marked or notified, a fine shall be paid in respect of the said timber equivalent to twice the dues laid down in Article VI. Instead of imposing this fine the timber-floating Commission may decide to sell the timber in question. The price shall be divided between the two States after deducting expenses due to supervision and other causes.

The last provision shall apply to timber the owner of which is unknown.

Article XVII.

Should timber floated separately be mixed with other timber, the regulations with regard to floating in common shall apply unless the owners of the timber agree to some other arrangement approved by the timber-floating Commission.

Article XVIII.

Should forest products with a view to floating be in possession of a person other than the owner, the person actually holding the products shall be regarded as the owner for the

purpose of Articles IV, V, XIV, XV and XVII; this provision, however, shall not relieve the owner of his responsibility under Articles V, XIV and XV.

Article XIX.

Disputes in respect of compensation for damage caused by the floating of timber shall be submitted to three arbitrators, one appointed by each of the parties to the dispute and a third, who shall act as chairman, appointed by the timber-floating Commission. Should one of the parties, during the fortnight following the summons served by the other party, not appoint an arbitrator prepared to act as such, the timber-floating Commission shall appoint the said arbitrator. Should the inspectors of timber-floating be unable to agree as to the appointment of the chairman or of an arbitrator, the said chairman or arbitrator shall be chosen by the judge of the first instance of the district in which the damage was caused.

A party not accepting the arbitral award shall be entitled to appeal to the courts of the State in which the damage was caused up to the end of the year following the notification of the arbitral award.

Article XX.

The inspectors of timber-floating shall act alternately for one year as chairmen of the timber-floating Commission. The first chairman shall be chosen by lot.

Minutes of the meetings of the timber-floating Commission shall be kept and signed by the two inspectors. In the said minutes the decisions of the Commission, and steps proposed or taken by one of the inspectors and not approved by the other, shall be put on record.

Article XXI.

The decisions of the timber-floating Commission shall be taken by unanimous agreement between the inspectors.

Should the inspectors not agree on a question which requires a decision by the timber-floating Commission, each of the inspectors shall immediately report the matter to his Government.

Article XXII.

The accounts of the revenue and expenditure of the timber-floating Commission shall be kept by the inspector of timber-floating who acts as chairman, but they shall also be checked and approved by the other inspector. Accounts shall be given in at the end of each year to the competent authorities of the two Contracting States.

Article XXIII.

It is understood that, in respect of insurance against accidents arising out of their employment and against illness, nationals of the Contracting States employed in timber-floating shall be subject to the legislation of their respective States.

Article XXIV.

In respect of the hiring and payment of persons employed in the floating of timber the same principles shall be applied with respect to nationals of both Contracting States.

Article XXV.

Permanent installations for timber-floating located in both Contracting States shall only be taxable on half of their technical value and half of the revenue that might be derived from the said installations.